Martin M. Winkler argues for a new approach to various creative affinities between ancient verbal and modern visual narratives. He examines screen adaptations of classical epic, tragedy, comedy, myth, and history, exploring, for example, how ancient rhetorical principles regarding the emotions apply to moving images and how Aristotle’s perspective on thrilling plot-turns can recur on screen. He also interprets several popular films, such as *300* and *Nero*, and analyzes works by international directors, among them Pier Paolo Pasolini (*Oedipus Rex*, *Medea*), Jean Cocteau (*The Testament of Orpheus*), Mai Zetterling (*The Girls*), Lars von Trier (*Medea*), Arturo Ripstein (*Such Is Life*), John Ford (*Westerns*), Alfred Hitchcock (*Psycho*), and Spike Lee (*Chi-Raq*). This book demonstrates the undiminished vitality of classical myth and literature in our visual media, as with screen portrayals of Helen of Troy. It is important for all classicists and for scholars and students of film, literature, and history.

**Martin M. Winkler** is University Professor and Professor of Classics at George Mason University. His most recent books are *Cinema and Classical Texts: Apollo’s New Light* (Cambridge, 2009), *The Roman Salute: Cinema, History, Ideology* (2009), and *Arminius the Liberator: Myth and Ideology* (2015). He has also published numerous articles, book chapters, and reviews, and edited several essay collections on classical antiquity and film.
Classical Literature on Screen

Affinities of Imagination

MARTIN M. WINKLER
Contents

List of Illustrations  [page viii]
Acknowledgments  [xi]

Introduction  [1]
1 Narrative from Text to Image  [1]
2 Tiresias’ Memory: From Homer to Film Studies  [4]
3 Chapter Sequence  [12]
4 Ancients and Moderns: Author’s Confession  [17]

PART I  CREATIVE AFFINITIES:  ANCIENT TEXTS AND MODERN IMAGES  [19]
1 The Classical Sense of Cinema and the Cinema’s Sense of Antiquity  [21]
   1 Quintilian on Emotions: Rhetoric and Imagination  [21]
   2 Visualization: Enargeia and Phantasia  [25]
   3 In the Beginning, Homer  [29]
   4 From Homer to Cinema  [33]

2 Pasolini’s and Cocteau’s Oedipus: No Quarrel of the Ancients and the Moderns in the Cinema Age  [41]
   1 Horace on the Ancients and the Moderns  [42]
   2 Charles Perrault against Antiquity  [44]
   3 Oedipus from Sophocles to Pasolini  [46]
   4 Cocteau’s Orphic Oedipus  [51]
   5 From Horace and Perrault to Cinema  [54]

PART II  ELECTIVE AFFINITIES:  TRAGEDY AND COMEDY  [57]
3 Medea’s Infanticide: How to Present the Unimaginable  [59]
   1 Pier Paolo Pasolini’s Medea  [62]
   2 Arturo Ripstein’s Such Is Life  [65]
   3 Jocy de Oliveira’s Kseni  [67]
   4 Jules Dassin’s A Dream of Passion  [68]
   5 Satoshi Miyagi’s Medea  [74]
vi Contents

6 Lars von Trier’s Medea [77]
7 Natalia Kuznetsova’s Medea [82]
8 Post-Classical Medeas [84]
9 Medea’s Children [89]
10 Happy Ending? [94]
11 Endings: Possible and Impossible [98]

4 Striking Beauties: Aristophanes’ Lysistrata [99]
1 Comedy and Theory: No Funny Business [100]
2 Battleground of Emotions [103]
3 Lysistrata in the Silent and Early Sound Eras [110]
4 Triumphs of Love [113]
5 Ridin’ High; or, How the West Was Fun [119]
6 (Trans-)Mission Accomplished? [131]
7 Lysistrata the Feminist: Zetterling and Her Girls [140]
8 The Beeb Lurking in Pompeii [149]
9 Lysistrata Defies Greek Dictators and Helps Bring About Gay Lib [153]
10 Katabasis: Lysistrata in the Lower Depths [158]
11 Lysistrata Flips the Script in the ’Hood and Moves into the House of Babes [160]
12 Lysistrata Goes Global [163]
13 A Chicago Tail: Chi-Raq [169]
14 To kinêma Aristophanikon [176]
15 Coda: Tail End [179]

PART III NON-ELECTIVE AFFINITIES:
   PLOT AND THEME [181]

5 “More Striking”: Aristotelian Poetics in Achilles Tatius, Heliodorus, and Alfred Hitchcock [183]
1 Aristotle and Mystery Plots [184]
2 Achilles Tatius: Sudden Deaths [191]
3 Heliodorus: Death in a Cave [197]
4 Hitchcock: Sudden Death in the Shower [202]
5 Aristotle Vindicated [211]

6 John Ford, America’s Virgil [214]
1 The Courses of Empire [214]
2 Frontiers [216]
3 Ford’s Cavalry Trilogy [220]
4 Ambiguity and the Price of Empire [225]
5 Darkness Visible [233]
6 History and Epic [240]
7 Remembrance of Things Past [245]
PART IV  COUNTER-AFFINITIES:
IDEOLOGICAL AND NARRATIVE
DISTORTIONS OF HISTORY  [247]

7 Fascinating Ur-Fascism: The Case of 300  [249]
  1 Leonidas at Stalingrad but Not at Kolberg  [250]
  2 Sparta and Nazism  [256]
  3 The Body: Beauty, Heroism, Kitsch  [263]
  4 300: An American Bergfilm?  [268]
  5 The Fascist Nebula  [270]
  6 CGI Modernity and Fascist Traditionalism in 300  [273]
  7 Contemporary Rhetoric  [279]
  8 Political Paranoia and Ordinary American Fascism  [282]
  9 Ideological Myopia  [287]
  10 Return of the Fuzzy  [291]

8 Good Nero; or, The Best Intentions  [297]
  1 In Praise of Nero  [298]
  2 Good Boy!  [300]
  3 Not Wisely and Not Too Well  [302]
  4 Christian Forgiveness  [310]

PART V  AESTHETIC AFFINITIES:
PORTRAITS OF LADIES  [313]

9 Regal Beauties in Franco Rossi’s Films of the Odyssey
and Aeneid  [315]
  1 Romantic Nausicaa  [317]
  2 Baleful Helen  [321]
  3 Proud Penelope  [323]
  4 Doomed Dido  [332]

10 Helen of Troy: Is This the Face That Launched a Thousand
Films?  [341]
  1 Art, Beauty, and a Little Sex  [342]
  2 Fade-In: From Mythical to Real Beauty  [343]
  3 Beauty Parade: The Main Attractions  [344]
  4 Fade-Out: Hedy’s Helen and the Eternal Woman  [363]

Bibliography  [366]
Index  [405]
List of Illustrations

Images are either screenshots, in the public domain, or from the William Knight Zewadski Collection, the Jerry Murbach Collection, and the author’s collection. High-resolution reproductions of all illustrations, many in color, may be found under the Resources tab at http://www.cambridge.org/9781107191280.

2.1 A strange Sphinx in Pier Paolo Pasolini’s Oedipus Rex. [page 49]
2.2 Poet and Sphinx in Jean Cocteau’s The Testament of Orpheus. [52]
2.3 The Poet before a painting of Oedipus in Jean Cocteau’s The Testament of Orpheus. [53]
3.1 Medea before her infanticides in Pier Paolo Pasolini’s Medea. [63]
3.2 Poster for Jules Dassin’s A Dream of Passion. [69]
3.3 The infanticide in Satoshi Miyagi’s Medea. [77]
3.4 Medea and her dead children in Jacques Lasalle’s stage production of Medea. [91]
3.5 Dead Alcimenes in Olympus. [93]
4.1 Aristophanes as spectator in Edward Dmytryk’s Mirage. [107]
4.2 American lobby card for Alfred Stöger’s Triumph der Liebe. [114]
4.3 Lysistrata and Agathos in Alfred Stöger’s Triumph der Liebe. [115]
4.4 Belgian poster for Destinées. [116]
4.5 The assemblywomen about to strike in George Marshall’s The Second Greatest Sex. [123]
4.6 Liza (l.) and Birdie (ctr.) in George Marshall’s The Second Greatest Sex. [127]
4.7 The two stories of Fritz Kortner’s Die Sendung der Lysistrata. Illustrierte Film-Bühne. [133]
4.8 Harriet Andersson (l.), Bibi Andersson (ctr.), and Gunnel Lindblom (r.) in Mai Zetterling’s The Girls. [143]
List of Illustrations ix

4.9 Lysistrata and Lampito on the Acropolis in Francesc Bellmunt’s *Lisístrata*. [158]

4.10 Alicia Strada (ctr.) and rival gang bosses (extr. l. and r.) negotiating for peace in Melvin James’s *A Miami Tail*. [162]

6.1 Cochise and the dust of doom in John Ford’s *Fort Apache*. [224]

6.2 The harmonious symmetry of nature and civilization in John Ford’s *My Darling Clementine*. [227]

6.3 The accused in John Ford’s *The Prisoner of Shark Island*. [230]

6.4 The dark side of the antihero in John Ford’s *The Searchers*. [234]

6.5 The poetic ending of John Ford’s *The Searchers*. [234]

6.6 The hero as social outcast in John Ford’s *The Man Who Shot Liberty Valance*. [235]

6.7 The *chiaroscuro* effect in John Ford’s *The Man Who Shot Liberty Valance*. [236]


7.1 The title page of *Völkischer Beobachter* announcing the defeat at Stalingrad. [253]

7.2 The head of Arno Breker’s *Bereitschaft* in the short film *Arno Breker*. [265]

7.3 Leonidas and the nocturnal landscape in Zack Snyder’s *300*. [269]

7.4 Leonidas’ dead body in Zack Snyder’s *300*. [278]

8.1 Nero and Agrippina in Paul Marcus’s *Nero*. [306]

8.2 Mother and son in John Frankenheimer’s *The Manchurian Candidate*. [306]

8.3 Mother and son in Jonathan Demme’s *The Manchurian Candidate*. [307]

9.1 Odysseus and a romantically spellbound Nausicaa in Franco Rossi’s *Odissea*. [320]

9.2 Helen in Franco Rossi’s *Odissea*. [323]

9.3 A probing Penelope in Franco Rossi’s *Odissea*. [327]

9.4 Odysseus and Penelope’s reunion in Franco Rossi’s *Odissea*. [331]

9.5 Dido in Franco Rossi’s *Eneide*. [336]

9.6 Dido, doomed and defeated, in Franco Rossi’s *Eneide*. [339]
List of Illustrations

10.1 Detail of Helen and Paris in Giovanni Pastrone and Luigi Romano Borgnetto’s *La caduta di Troia*. [345]
10.2 Helen in Manfred Noa’s *Helena: Der Untergang Trojas*. [346]
10.3 Helen in Alexander Korda’s *The Private Life of Helen of Troy*. [348]
10.4 Swedish poster for Gustav Edgren’s *Sköna Helena*. [349]
10.5 Studio publicity for George Cukor’s *Heller in Pink Tights*. [350]
10.6 Studio publicity of Helen for Robert Wise’s *Helen of Troy*. [351]
10.7 Lobby card of Helen in Giorgio Ferroni’s *La guerra di Troia*. [352]
10.8 Helen (l.) and her Egyptian rival in Giorgio Ferroni’s *The Lion of Thebes*. [353]
10.9 Studio publicity of Helen in Richard Burton and Nevil Coghill’s *Doctor Faustus*. [354]
10.10 Helen, once more, in Franco Rossi’s *Odyssea*. [356]
10.11 Menelaus (l.), Helen (ctr.), and Hecuba (r.) in Michael Cacoyannis’s *The Trojan Women*. [357]
10.12 Tyndareus and Helen in John Kent Harrison’s *Helen of Troy*. [359]
10.13 Helen in Wolfgang Petersen’s *Troy*. [360]
10.14 Helen in Frédéric Azémar and Stéphane Giusti’s *Odysseus*. [362]
10.15 Detail of Italian poster for Marc Allegret’s *Loves of Three Queens*. [364]
Acknowledgments

I am primarily indebted to Maria Cecília de Miranda Nogueira Coelho, who has been most helpful and supportive in various ways, not least through her friendship and hospitality. Frederick Ahl, Josef Früchtl, Sue Matheson, Mae Smethurst, and Alejandro Valverde García alerted me to certain important details or provided valuable advice. Wolfgang Haase originally granted me the equally pleasing and necessary leeway to be extensively Aristophanic. The Japanese Ku Na’uka Theatre Company furnished me with digital versions of their productions of Greek drama. Jocy de Oliveira supplied me with answers, via e-mail, to specific questions about Kseni. With his customary generosity, William Knight Zewadski granted me access to his unique collection of film stills. I am also grateful to Jerry Murbach for permission to use images from his collection of stills. At the press, Michael Sharp once again provided editorial expertise and support. In Washington, DC, the aptly named and extraordinarily secret (scire nefas) League of Extraordinary Gentlemen has for many years supplied me with intellectual and other nourishment (vina liques) through Thomas Mann, its founder, convener, and genial host.

Preliminary versions of four chapters were published in disparate international venues and have been revised and brought up to date here. The present book is a companion to Cinema and Classical Texts: Apollo’s New Light, which had been dedicated to the god of light and enlightenment. Apollo was also the leader of the nine Muses, the Greek and Roman patron goddesses of arts and sciences, hence of all creative and intellectual endeavors. Poet and filmmaker Jean Cocteau on several occasions referred to the cinema as the tenth Muse. It is therefore appropriate that I should pay homage to the classical ladies in this “sequel” to the Apollo book. I list, however, not nine but eighteen of their most remarkable

1 Chapter 4: Winkler 2014b; Chapter 5: Winkler 2014a; Chapter 9: Winkler 2013; Chapter 10: Winkler 2016. – I cite secondary works in my notes by author’s or editor’s last name and date of publication. Full references are in my Bibliography. In cases when a last name can refer to more than one person, I include the first name in my note references to avoid ambiguity. However, I refer to my own publications by last name only, as here.

2 Winkler 2009a. 3 References in Winkler 2009a: 41 note 53.
screen incarnations by combining their Greek and Italic ancestries: the Olympian Muses of Hesiod and the *Camenae* of Livius Andronicus. Horace provides me with a precedent for doing so. In naming my eighteen, I am being entirely subjective. All affinities of passion are.

ΤΑΙΣ ΤΟΥ ΜΑΡΤΙΝΟΥ ΜΟΥΣΑΙΩΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΤΑΙΣ ΝΥΝ ΟΛΥΜΠΙΑΙΩΝ
ΑΙ ΕΙΣΙΝ

ΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ ΧΟΡΤΑΞΙΑ – ΝΕΑ ΤΕΡΨΙΧΟΡΗ
ΒΟΔΙΑ ΚΗΡ – ΝΕΑ ΠΟΛΥΜΝΙΑ
ΚΛΑΥΔΕΤΗΣ ΚΟΛΒΗΡ – ΝΕΑ ΚΛΕΙΩ
ΛΟΥΙΣΑ ΜΙΚΡΟΠΟΤΑΜΟΙ – ΝΕΑ ΕΡΑΤΩ
ΦΡΑΝΣΟΑΣΗ ΔΟΡΑΗΑΚΗ – ΝΕΑ ΟΥΡΑΝΙΑ
ΧΑΡΙΣ ΚΕΛΛΙΑ – ΝΕΑ ΕΥΤΕΡΠΗ
ΣΙΜΩΝΗ ΣΙΜΩΝ – ΝΕΑ ΘΑΛΕΙΑ
ΚΑΠΥΣΙΝΗ – ΝΕΑ ΚΑΛΛΙΟΠΗ
ΑΥΔΡΙΑ ΕΠΙΚΑΙΟΥΣΑ – ΝΕΑ ΜΕΛΙΟΜΕΝΗ

ΙΕΡΑ ΗΔΕ Η ΒΙΒΛΟΣ
CAMENIS MARTINI CINEMATOGRAPHICIS
NOSTRI AEVI
QVAE SVNT

DANIELA DARIOEA
MARGARITA GARBO
LILIANA GIS
IOANNA HARLO
VERONICA LACVS
CAROLA LONGOBARDA
LORETTA NOVELLA
SILVIA SIDNIA
NORMA TONSTRIX
SACER HIC LIBER